



JALT JSL SIG NEWSLETTER

Issue # 14 (1) [serial 33] Spring 2017 (春号)

JSL 会員の皆様、

まだまだ朝晩は寒い日が続きますが、だいぶ春めいてまいりました。一歩外に出れば、早咲きの桜や庭先のカモミールが満開です。



さて、JSL では、現在ジャーナルの原稿を募集しております。締め切りは、2017年5月31日です。
送り先: jalt.jsl.journal@gmail.com
お問い合わせ: 詳しくは同2ページ目をご参照下さい。皆様の投稿をお待ちしております。

JSL Coordinator
Megumi Kawate-Mierzejewska

In this issue, which starts with SIG news business reports and Call for Papers to promote journal articles for JSL SIG Journal #14, you can read presentation summaries from JALT2016 JSL SIG forum by Alessandro Benati, Sayoko Yamashita, Yumiko Nishi, and Keiko Usami. From JSL/JFL Educators, Satoko Takeda introduces Japanese language teaching using Manga materials. Oliver Rose's article comes next to describe online games for JSL learners, which he has recently developed. In the article of Trivial Area Studies, Nozomi Takano discusses similarities in cross-cultural communications she experienced in North India. Asako Yamaguchi then provides information on JSL conferences and workshops. Finally, the last page shows SIG membership information.

We appreciate your continued support of the JSL SIG by providing articles, giving feedback, and reading our newsletter.

JSL SIG Newsletter Editor
Maki Hirono

IN THIS ISSUE

Greetings	1
SIG News/Business	2
JALT Forum Presentation Summaries 3-5	
From JSL/JFL Educators	6
Online Games for JSL Learners	7
Trivial Area Studies	8
Conference Information	9
SIG Information	10



SIG News/Business

► Call for Papers: JALT Journal of Japanese Language Education, Volume 14

One of the benefits of joining the JALT JSL SIG is participating in publishing your articles in the JALT Journal of Japanese Language Education. Your research articles, research reports, essays, or book reviews in the area of Japanese language education will be welcomed. Call for papers will be open until May 31, 2017. Please email jalt.jsl.journal@gmail.com for more details.

► JALT2016

The 42nd JALT Annual International Conference 2016 was held at Aichi Industry



& Labor Center – WINC (愛知県産業労働センター WINC Aichi) in Nagoya on November

25th - 28th in 2016. A number of speakers gave their presentations and workshops during the conference period. Our JSL SIG Featured Speaker, Dr. Alessandro Benati's workshop and session had great success, and our JSL SIG Forum attracted a number of attendees and succeeded in active discussions. Please see Page 3 for presentation summaries from the panelists.

► JSL SIG AGM and SIG Table

The JSL SIG Annual General Meeting was held at JALT2016. We shared the past year's activities and budget report as well as discussing our initiatives for 2016-2017. A SIG table was also set to further promote JSL SIG to JALT2016 participants.

► Call for Articles: JSL SIG Newsletter

Would you like to make a contribution to our SIG newsletter? We are accepting articles, JSL announcements, conference reports and reviews, interviews, lesson plans, book reviews, student essays, etc. from JSL SIG members and their students and colleagues. We accept articles related to JSL/JFL in either Japanese or English. For the next issue, submit your contribution by May 31, 2017 to [<jalsigjalt@gmail.com>](mailto:jalsigjalt@gmail.com) with the subject header: [Newsletter Article]. We post our Newsletter on the JSL SIG homepage (<http://jalt.org/jsl/>) periodically. Please be sure to clear copyright issues when you use images/photos.

► JSL SIG Officers for 2016-2017

Coordinator:	Megumi Kawate-Mierzejewska
Treasurer:	Minami Kanda
Program:	Hiroki Shimotori
Membership:	Keiko Sakatani
Publicity	Yo Hamada
Co-Chairs:	Shingo Moriyama
Publication:	Christopher Hennessy
English Editor:	Peter Ross
Digital Publication	Colin Bethell
Editor:	
Webmaster	Shingo Moriyama
Co-Chairs:	Oliver Rose
Newsletter:	Maki Hirono
E-mail address:	jsl@jalt.org jalsigjalt@gmail.com
Website:	http://jalt.org/jsl/



Presentation Summaries

JALT2016 JSL SIG Forum

The JSL SIG held a forum at JALT2016 on Sunday, November 27th, 2016. The theme was “Teaching Japanese Grammar-Theory and Pedagogy”. We are pleased to have the four panelists’ presentation summaries in this newsletter.

Panelists:

Alessandro Benati, Ph.D., University of Portsmouth, UK; Sayoko Yamashita, Ed.D., Jissen Women's University; Yumiko Nishi, Ph.D., University of Iowa, USA; Keiiko Usami, (formerly) Nagoya Sangyo University

The Role of Grammar Instruction and Input Manipulation in Second Language Learning and Teaching

Alessandro Benati
University of Portsmouth

In order to provide teachers with answers to practical questions in second language



teaching, we should look at solutions, suggestions and principles that are grounded in theory and empirical evidence. An ‘approach’ for language teaching should draw from theories and research on instructed second language acquisition. Language instructors can combine elements as long as their choices are guided and informed by theory and empirical research in language learning and teaching. A key principle in second language teaching is that communication is at the heart of language

acquisition. L2 learners acquire a language by engaging in the interpretation, expression and negotiation of meaning. Based on theory and research in instructed second language acquisition, some overall guidelines for teachers, for an ‘effective approach’ to language teaching are provided below:

1. Teachers should plan language tasks so that L2 learners actively participate and contribute to their learning through the completion of a communicative task;
2. Teachers should prepare L2 learners for the interpretation, expression and negotiation of meaning in speaking, reading and writing activities;
3. Teachers should make sure that in language tasks, meaning is emphasised over form;
4. Teacher should make sure that L2 learners are exposed to comprehensible and simplified input to increase the amount and quality of the input learners intake;
5. Teachers should use a variety of discourse type activities such as communicative tasks, stories, real life materials;
6. Teachers should approach grammar teaching through the use of a variety of input enhancement techniques;
7. Teacher should make sure that the amount of correction is kept to a minimum, letting L2 learners express themselves;
8. Teachers should design group work tasks, where L2 learners are encouraged to negotiate meaning, use a variety of linguistic forms and functions and develop overall fluency skills. Teachers should provide learner-centred instruction as opposed to teacher-learned instruction.

語用論・文法統合アプローチによる
「です・ます体」文末シフトの教授法
山下早代子
実践女子大学

第二言語習得理論の知見を取り入れた、革新的かつ効果的な日本語文法の教授法について考える本フォーラムの中では、従来の文法教育から一歩踏み込んだ、語用論を取り入れた語用論・文法統合アプローチによる文末表現シフトの教授法を提案した。

日本語には、「です・ます体」と呼ばれる敬体文末と、動詞の辞書形や「だ体」を使った常体文末があり、口語・文語、敬語・タメ語などで使い分けがなされているが、はっきり使用条件が区別できるかというところでもない曖昧な使い分けもあり、学習者にとっては、レベルが上がっても戸惑う区別となっており、自然な日本語を使いこなす上での障害となっている。この使い分けを教えるには、単に活用を正しく行う、といった形上の区別を教えるだけでは十分ではなく、いつ・だれが・どのような状況で使用するか、という語用論的な理解が重要となる。特に語用論の「話し手と聞き手が社会文化的文脈 (the Socio-cultural context) を共有した上で何を共通項にするか」という考え方が鍵となる。発表では、Larsen-Freeman (2014) の「形・意味・使用」モデル ('Form-Meaning-Use' Model) をベースにしながら、Grammar-Pragmatics Awareness-Raising Task, Pragmatics-Focused Structured-Input-task, Integrated Grammar-Pragmatics Output Task などを紹介した。なお、これらのタスクは、Benati & Yamashita (2016)* の Chapter 8 (Yamashita & Ishihara:

The Role of Form-Focused Instruction
in the L2 Acquisition of Japanese
Imperfective *-teiru*
Yumiko Nishi
University of Iowa

In this paper, I reported three studies that investigated the role of explicit form-focused instruction in the L2 acquisition of *-teiru* in Japanese. Nishi & Shirai (2016) and Nishi (under review) obtained data from beginner and intermediate level learners. The studies revealed a positive effect of explicit form-focused instruction on the learning of the resultative *-teiru*. However, whether explicit form-focused instruction would also prove beneficial for learners' L2 development at advanced levels was unknown. Nishi (2017) conducted a modified replication study of Nishi (under review) by collecting data from Chinese-speaking L2 learners of Japanese who were enrolled in an intermediate- or advanced-level Japanese course at a university in Japan. In this study, participants were given one of the two types of explicit form-focused instruction, a traditional instruction (TI) or a linguistic instruction (LI), or an implicit form-focused instruction (control group). Learners' understanding of *-teiru* constructions was measured using an interpretation matching test before and after the treatment. The results showed a significant improvement in accuracy rates for resultative *-teiru* only for the TI group. The results indicated that a certain type of explicit form-focused instruction is needed for the acquisition of resultative *-teiru* even at advanced levels, although it seems redundant for the acquisition of



pp.187-218) の中で紹介されているものを引用した。

* Benati, A. & Yamashita, S. (2016) *Theory, Research and Pedagogy in Learning and Teaching Japanese Grammar*. London: Palgrave Macmillan

progressive *-teiru*. A synthesis of the results from the three studies suggests that, in classroom teaching, *-teiru* should be taught in a more systematic way, once they have been introduced and exposed to different meanings of *-teiru*.



Nishi, Y. (2017). Where explicit form-focused instruction is needed: L2 acquisition of Japanese imperfective *-teiru*. *Research Bulletin of International Student Center*, 15, Ibaraki University.

Nishi, Y. (under review). The effect of form-focused instruction on L2 acquisition of Japanese imperfective *-teiru* using prototype and traditional approaches. In K. Masuda (Ed.), *Cognitive linguistics and Japanese pedagogy*. Boston, MA & Berlin, Germany: De Gruyter Mouton.

Nishi, Y., & Shirai, Y. (2016). The role of linguistic explanation in the acquisition of Japanese imperfective *-teiru*. In A. G. Benati & S. Yamashita (Eds.), *Theory, research and pedagogy in learning and teaching Japanese grammar* (pp. 127–155). London, UK: Palgrave Macmillan.



接続詞「で」の効果的な指導法の検証 —インプット洪水・インプット強化・ 明示的な文法説明の効果— 宇佐美恵子

接続詞「で」の効果的な指導法を明らかにするため調査を行った。被験者をインプット洪水のみが与えられる洪水群, それに加えインプット強化が与えられる強化群, さらに明示的な文法説明が与えられる明示群に分け, タスクを指導の前後に実施し, 実験群間の指導の効果を比較した。タスクは料理番組を見ながら料理の作り方を説明するタスクを行った。その結果「で」の使用を促すには明示的な文法説明が必要であり, 明示群では指導の効果が長期的に持続していることが明らかとなった。インプット洪水やインプット強化だけでは料理に関する内容や意味に学習者の注意が集中し, 「で」の使用を促すには不十分だった。明示的な文法説明を加えることで, 料理番組を見ている間「で」に学習者の注意を向けることができたため, 「で」の使用数増加につながったと考えられる。また明示的な文法説明の中で日常的に「で」を意識して聞くよう促した結果, 指導後も継続的に学習者の意識を「で」に向けることができ, このことが持続効果を導くために重要な要因だったと考えられる。



From JSL/JFL Educators

マンガ教材を活用した日本語授業のすすめ
 - 「マンガで学ぶ日本語表現と日本文化
 多辺田家が行く!!」を使って-
 NPO 法人日本語教育研究所 理事
 武田聡子

1. 背景と目的

近年、日本のサブカルチャーに興味を持ち、日本語を学び始めたという外国人学習者の数は益々増加しています。それに伴い、様々な日本語教材も増えています。学習者の日本語学習の目的は、進学や日本語能力試験 (JLPT) 合格のためだけではなく、日本のマンガやアニメが好き、観光のため、就労のためなど、さまざまです。

このように、学習者のニーズや目的は多様化していても、学習者が共通して学ぶ必要があることは、言葉そのもののルール (文法) だけではなく、言葉の背景にある文化的要素や日本独特の考え方や習慣等ではないでしょうか。どのような言葉がどのような状況で、どのような場面で、誰と話すときに使われているかを学ぶのに最適な教材は「マンガ教材」ではないかと思えます。

2. 方法

本稿では『マンガで学ぶ日本語表現と日本文化 多辺田家が行く!!』(アルク) を使った授業例から、マンガ教材を使ってどのような授業を展開しているかの一例をご紹介します。

3. 授業例

日本語では「自分」を表す表現が多岐にわたります。この『わたし? おれ? 自分のこと何ていう?』というマンガでは、性別、年齢、場面、相手との人間関係によって、同じでも「自分」の呼び方が異なるということを意識させます。

図1 『わたし? おれ? 自分のこと何ていう?』



図1では、お父さんが家族と一緒にいる場面で、自分のことを「ぼく」と呼んでいるのに対し、図2では「わたくし」と言っています。これは、話す相手が会社の部長、つまり上司であるため、あらたまった場面だからです。ここからわかることは、日本人が目上の人、目下の人に対して話すときに、自分の呼び方を変えることで、自分の立場を無意識に表していることがわかります。また、家族の中での会話では、女性達は「わたし」や「あたし」、男性は「おれ」と言っています。また、このマンガの中には出てこなかった「自分」の言い方には他にどのような表現があるかも考えてもらいます。例として、自分のことを「お母さん」などとその場の「役割」で呼んだり、自分自身を自分の名前と呼んだりする若い人もいます。

図2 『わたし? おれ? 自分のこと何ていう?』

このことから、日本社会では、会社における言葉遣いと家庭での言葉遣いが違うことや、自分の立場や話す相手によって「自分」を表す表現が変わるということを学習者に気づかせます。ぜひ、このマンガ教材を皆さんの授業でも取り入れてみてください。



Online Games for JSL Learners

Quizlet 日本語単語帳を用いた PhraseBot アプリの使用 Oliver Rose

PhraseBot アプリ (www.phrasebotapp.com) は、Quizlet website (www.quizlet.com) からダウンロードした単語帳セットを使い、様々な練習や学習進行を記録することが可能です。また、Quizlet には既に多くの日本語単語帳セットがあり、自分でデータを入れたりスプレッドシートをアップロードしたりして、オリジナルのセットを簡単に作ることもできます。単語帳は‘Minna no Nihongo’や‘Genki’といった Quizlet のテキストから入手できます。PhraseBot アプリは、iOS 機器用は App Store (www.apple.com/jp/appstore/kanjigames) にて、Android 機器用は Google Play (<https://play.google.com/store/apps/developer?id=KanjiGames&hl=ja>) にて、無料でダウンロードが可能です (適応しない機器もあります)。

ゲームの概要

問題が画面の上部に表示され、プレイヤーはタイルを繋げることによって答えとなる言葉をスペルしなければなりません。下部にあるボックスをタップすると答えが表示されます。画面左にはプレイヤーのスコアとそのレベルをクリアするのに必要なスコア (○の中の数字) が表示されています。☆の中にある数字は、そのステージで答えなければならない問題の残り数です。最初のタイルを選び間違えてタップした場合、☆の下にある矢印をタップするともう一度選び直すことができます。この画面に関しては、答



えはどれか一つのタイルに表示されています。一文字ずつのタイルを繋げて言葉にするか、言葉そのものが書かれているタイルを選ぶか、答え方は「設定」で変更することができます。カナや漢字、複合語や文章といった様々な練習モードもあり、これからそれらを一ずつお見せします。



ひらがなカタカナ練習

絵を見て答えることもできます。文字や音声による問題を出すことも出来ます。

漢字一文字・漢字の複合語

この漢字を組み合わせる方法により、標準的な選択式の問題より楽しくそして意欲的に漢字読み取りの練習をすることができます。



文章を PhraseBot で使う場合

Quizlet flashcards の文章を PhraseBot で使う場合「私は ランチ を 食べました」の様に言葉と言言葉の間を分けなければいけません。この JLPTN5 の文法のセットの様に、いくつかのセットが既に Quizlet のウェブサイトに用意されています。詳細はアプリ画面上の「ヘルプ」あるいは Kanji Games ウェブサイト www.kanjigames.com で参照できます。 kanjigames@outlook.com へのお問い合わせも可能です。



English Version:

<http://www.kanjigames.com/importing-data-into-phrasebot.html>

Trivial Area Studies

インドでの異文化コミュニケーション 高野のぞみ

Temple University, Japan Campus

私は、現在北インドで生活している。インド人とは、英語を媒介語にして会話をしている。ヒンディー語などの現地の言葉がわからない私にとって、インド人が英語を話してくれることは、大変にありがたい。しかしながら、英語を共通言語として使用できても、インド人の英語表現の裏に隠された意図が読み切れず、コミュニケーションが取れないことがある。例えば、“Yes”が Yes を、“No.”が No を意味しない場合があって、インド経験の浅い私には、どの Yes/No が文字通りの Yes/No なのかを判断できず混乱することも多い。そんな中、社交辞令的に「はい」と言ったり、遠慮表現として「いいえ」と言ったりする日本人と類似した言語活動も見られ、興味深い。以下に、具体例を2つ紹介する。



インドの大学生も携帯コミュニケーションが普通

例① 社交辞令の Yes

[あまり親しくない隣人に道で会った時]

A: Please come for chai sometime.

(そのうちお茶でも飲みに来て。)

B: Yes, thank you.

(はい、ありがとう。)

この B の “Yes” は、必ずしも Yes を意味していない。そもそも、A のような誘いは社交辞令である場合が多いので、本当に訪ねて行くかどうかを決めるのは様子を見てからだ。もし B が、即具体的に「じゃ、明日はどう？」

と話を進めれば、A は返答に困ることになりかねない。日本でも「お近くへいらした際には、是非お寄り下さい」という社交辞令に対して、たとえ寄る意志がなくても「はい」と答えるのと同じだ。



日本人と顔付きが似ているチベット系インド人

例② 礼儀作法の No

[あまり親しくない人の家を訪問した時]

A: Please join us for dinner.

(一緒に食事して行って。)

B: Oh, no. I'm not hungry.

(いえ、お腹空いてませんから。)

A: Then, only a little bit.

(じゃ、少しだけでも。)

B: No, no. I must go now.

(いえいえ、もう行かなくちゃ。)

この B の “No” は、遠慮の No である可能性が高い。インドには、客人はもてなしを数回は断り、もてなす側は繰り返し勧めるといった礼儀作法がある。もし B が、早速に「いただきます」と答えて食卓についたら、厚かましく品がないと思われてしまうだろう。似たような遠慮の礼儀作法は、日本でもよく見かける。

このように、日本とインドで類似する Yes/No の使い方が見られると、異文化間の距離が縮まった気がして親近感を覚える。異国で、外国語で暮らす中、上記のような馴染みのある文化的コミュニケーションを発見すると、異文化コミュニケーションの緊張が一瞬緩む。



カシミールカレー

Conference Information

Academic Conferences
学会・研究会のお知らせ

Asako Yamaguchi

Temple University, Japan Campus

▶ Spring Camp of Japanese Association of Language Proficiency

日本語プロフィシエンシー研究会 2017 年春合宿「生、生、生で迫る日本語教育」

March 25th (Sat) -26th (Sun), 2017

<http://proficiency.jp/?p=1546>

Venue: Keburikawa, Kyoto

京都亀岡「烟河」

▶ The Fourth World Congress on Extensive Reading: Pathway to Progress

第4回 国際多読教育学会

August 4th (Fri) -7th (Mon), 2017

<http://www.nkg.or.jp/wp/wp-content/uploads/2016/11/kokusaitadoku.pdf>

Venue: Toyo Gakuen University, Japan

東洋学園大学

Deadline for abstract submissions is over.

▶ Spring Conference 2017 - The Society for Teaching Japanese as a Foreign Language

日本語教育学会 2017 年度春季大会

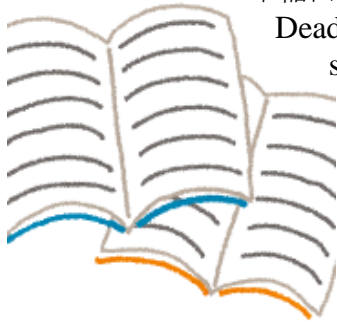
May 20th (Sat) - 21st (Sun), 2017

<http://www.nkg.or.jp/jissensha/taikai>

Venue: Waseda University, Tokyo

早稲田大学

Deadline for abstract submission is over.



PanSIG
Expand Your Interests



▶ JALT PanSIG 2017 “Expand Your Interests”

JALT 分野別研究部会 (SIG) 年次大会
「言語教育の視野を広げよう」

May 19th (Fri) - 21st (Sun), 2017

Venue: Akita International University

国際教養大学 (秋田市)

Deadline for abstract submission is over.

▶ The 17th Annual Conference - The Japan Second Language Association (J-SLA) 2017

日本第二言語習得学会 第17回年次大会

June 3rd (Sat) -4th (Sun), 2017

<http://www.j-sla.org/event/>

Venue: Shizuoka University of Culture and Art University, Shizuoka

静岡文化芸術大学

Deadline for abstract submission is over.

▶ The 10th International Conference on Practical Linguistics of Japanese (ICPLJ) – NINJAL (National Institute for Japanese Language and Linguistics)

国立国語研究所 国際シンポジウム「第10回 実用日本語言語学国際会議 (ICPLJ)」

July 8th (Sat) -9th (Sun), 2017

http://www.ninjal.ac.jp/event/specialists/symposium/20170708_intlsympo/

Venue: National Institute for Japanese Language and Linguistics, Tokyo

国立国語研究所

Deadline for abstract submission is over.

JSL SIG Membership Information

日本語教育研究部会

日本語教育研究部会 (JSL SIG) は、第二言語・外国語としての日本語指導・日本語学習・日本語教育研究の向上を目指し、指導・学習・研究のための資料や情報を提供しています。更に、専門家の育成の為の外国語教育における日本語教授法や言語学 (心理・社会言語学なども含む) の研究推進にも力をいれています。日本語の指導者・学習者・研究者の積極的なご参加を歓迎致します。

日本語教育研究部会メンバー募集

本部会 JSL SIG は現在 49 名ほどの会員がおりますが、会員数を増やし更にネットワークを広げるべく、常時会員を募集しています。皆様の同僚やお知り合いなどにも、是非ともご周知下さい。

会員のメリット：

1. 論文集『JALT 日本語教育論集』に投稿できる (2 年に 1 回発行、査読あり)
2. ニュースレターが配布される (年 3 回)
3. ニュースレターに論文や学会レポート、日本語の教え方・学び方、その他会員の学会発表・研究テーマ・教授経験など、紹介したい記事を投稿できる
4. PanSIG で発表できる (PanSIG official site を通して申し込む)
5. JALT や PanSIG の JSL SIG フォーラムに、発表者として参加できる (興味のある方は jsl@jalt.org まで)
6. JSL 会合や SIG の研究会に参加し意見交換など交流ができる

* 入会方法は、JALT ホームページをご覧ください。 <http://jalt.org/main/membership>

JSL SIG Mission Statement

The mission of the Japanese as a Second Language Special Interest Group (JSL SIG) of the Japan Association for Language Teaching (JALT) is to serve as a resource for promoting JSL/JFL teaching, learning and research. We welcome JSL/JFL teachers, learners, and researchers to join and take an active role in our SIG.

JSL SIG Membership

The JSL SIG currently has around 49 members. To expand our network and share JSL information more dynamically, invite your colleagues and friends to join!

Benefits of being a member : Be able to

1. Contribute a paper to the peer-reviewed *JALT Journal of Japanese Language Education*, which is published bi-annually.
2. Receive three SIG newsletters per year.
3. Contribute articles, conference reports, teaching ideas, students' essays, call for papers, etc. to the SIG newsletter.
4. Present at the PanSIG conference (refer the PanSIG official website).
5. Participate the JSL forums as a presenter at the PanSIG and/or the JALT annual conference (contact jsl@jalt.org)
6. Attend JSL SIG meetings and workshops

* Please refer the JALT membership categories and fees on the JALT homepage.

<http://jalt.org/main/membership>

Urban Edge Bldg 5F, 1-37-9 Taito,
Taito-ku, Tokyo, 110-0016, JAPAN
Tel: 03-3837-1630 Fax: 03-3837-1631
<http://jalt.org/>

